

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.9>

**ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЭВОЛЮЦИИ ЯЗЫКА
(НА ПРИМЕРЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

Научная статья

Баклашкина О.Н.^{1,*}, Юринова В.О.², Щеглова А.А.³

¹ ORCID : 0000-0002-3854-4172;

³ ORCID : 0009-0001-8057-7939;

^{1, 2, 3} Байкальский государственный университет, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (olesyanb[at]yandex.ru)

Аннотация

Язык представляет собой живую систему, которая эволюционирует и изменяется вместе с обществом, которому он принадлежит. В настоящее время наблюдается активная фаза наполнения лексики русского языка заимствованиями из английского языка, что объясняется многими факторами. Однако это явление не новое и история заимствований из французского языка насчитывает более 300 лет. Цель данной статьи показать, что процесс заимствования является естественным для любого языка и способствует обогащению лексического состава языка-реципиента. В статье описаны тенденция и причины распространения англицизмов в современном русском языке и отмечена взаимосвязь с историей заимствований из французского языка. Проанализированы результаты исследования, посвященного определению степени информированности о значениях французских заимствований в русском языке и о первоначальных значениях этих слов. Выявлена корреляция между знанием иностранных языков и знанием значений заимствованных слов.

Ключевые слова: французский язык, заимствования, англицизмы, первоначальное значение, изменение значения.

**FOREIGN BORROWING AS AN INTEGRAL PART OF LINGUISTIC EVOLUTION (ON THE EXAMPLE OF
BORROWINGS FROM FRENCH)**

Research article

Baklashkina O.N.^{1,*}, Iurinova V.O.², Shcheglova A.A.³

¹ ORCID : 0000-0002-3854-4172;

³ ORCID : 0009-0001-8057-7939;

^{1, 2, 3} Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (olesyanb[at]yandex.ru)

Abstract

Language is a living system which evolves and changes along with the society to which it belongs. Nowadays, there is an active phase of filling the vocabulary of the Russian language with borrowings from English, which is explained by many factors. However, this phenomenon is not new and the history of borrowings from French is more than 300 years old. The aim of this article is to show that the process of borrowing is natural for any language and contributes to the enrichment of the lexical composition of the recipient language. The article describes the tendency and reasons for the spread of anglicisms in modern Russian, and points out the interrelation with the history of borrowings from the French language. The article analyses the results of the research, aimed at determining the degree of awareness about the meanings of French borrowings in Russian and the original meanings of these words. The correlation between the knowledge of foreign languages and the knowledge of the meanings of borrowed words was revealed.

Keywords: French, borrowings, anglicisms, original meaning, change of meaning.

Введение

В процессе исторического развития языка заимствование является естественным и закономерным результатом языкового взаимодействия. Любые межкультурные, торговые, научные, военные отношения влекут за собой значительные изменения в языке, вследствие чего язык пополняется заимствованными словами, словосочетаниями, фразеологизмами. Заимствование отражает суть экономического, социального взаимодействия между народами, является средством выражения и характеристики результатов научных и культурных связей между различными странами, ибо ни одна культура и ни один язык не формируются изолированно [10].

Последние три десятилетия технологического развития и эпохи глобального развития интернета принесли в русский язык много англицизмов. Общаясь с людьми разных профессий, мы часто неосознанно употребляем англоязычные заимствования в профессиональной среде и повседневной жизни. Существует несколько причин, почему мы употребляем заимствования. Во-первых, для описания предметов и явлений, для которых нет аналогов в родном языке. Во-вторых, для придания речи экспрессивности, яркости, наполненности различными эпитетами. В-третьих, заимствование иностранных слов является необходимым для описания культуры той страны, где говорят на этом иностранном языке. Таким образом, заимствование слов из иностранных языков может урегулировать ряд проблем в интересах языка-реципиента, а также сделать его более живым. Но в то же время не следует забывать об

отрицательных последствиях наполнения лексикона иноязычной лексикой. В число данных последствий входят такие недостатки, как повышение вероятности совершения лексической ошибки, вызванной неуместным и неправильным использованием; необоснованное использование человеком в своей речи иностранных слов может нарушить её чистоту, могут появиться бессмысленные и несвязанные выражения.

Существующая в настоящее время тенденция активной фазы заимствований из английского языка объясняется тем, что развитие технологий и появление новых предметов и явлений в обиходе каждого человека требует своего наименования. Именно поэтому мы чаще употребляем такие слова из мира новых технологий, процессов и явлений, как Интернет, файл, лазер, контент, креативный, месседж и др. [5].

Количество англицизмов и американизмов в русском языке иногда поражает, а порой откровенно ставит в тупик неискушенного и неподготовленного слушателя. Это происходит по причине неинформированности людей о правильном и уместном употреблении вошедших в русский язык иностранных слов. Многие считают такое положение вещей катастрофическим, называя это упадком культуры русского языка и полным отсутствием уважения к его уникальности, да и к самой русской культуре в целом [1]. Ситуация усугубляется тем, что многие люди, желая блеснуть знанием того или иного современного термина, не знают о его происхождении, истинном значении и звучании [11].

Однако тенденция заимствования слов из других языков не нова и имеет свою историю. На рубеже 17-18 веков происходило такое же активное заимствование французской лексики в русский язык. Неисчислимо множество французских слов и фразеологизмов было заимствовано в петровскую и особенно в послепетровскую эпохи.

С 1720 года прошло более 300 лет и теперь некогда новые французские слова в обиходе стали звучать благозвучно, приобрели новое значение и закрепились в сознании русского человека в качестве повседневных слов. По данным «Новейшего словаря иностранных слов и выражений» в русском языке имеются заимствования из 161 языка [8]. Установлено, что французские заимствования составляют 2170 слов, что составляет 10,8% от всех заимствованных слов в русском языке. Теперь уже никто не задумывается, что слова «кураж», «помидор», «работа» пришли к нам из другого языка, ведь эти слова давно вошли в обиход и их истинное значение давно утратило свой смысл.

Изучением вопросов заимствования из французского и других европейских языков, а также проблем, связанных с этим феноменом в языкознании, занимались видные теоретики лингвистической науки и педагоги-практики [2], [3], [4], [6]. Особое внимание изучению причин интеграции французских слов в русский язык принадлежит Н.В. Сидаковой [9], [10].

Адаптированные в русском языке заимствования из французского, широко применяются во всех сферах деятельности человека: мода, военное дело, политика, искусство, область кулинарии, лексика бытового уровня.

Методы и принципы исследования

Целью нашего исследования было выявить, насколько осведомлены студенты об истинных значениях французских заимствований в русском языке, а также определить зависит ли это от уровня и качества владения иностранными языками. Была выдвинута гипотеза о том, что студенты, изучающие иностранные языки углубленно, осведомлены больше об истинных значениях французских заимствований в русском языке. Для достижения поставленной цели был проведен опрос среди студентов различных направлений подготовки Байкальского государственного университета.

Материалом для анализа послужили ответы на вопросы, представленные в опросном листе, который состоял из 2-х основных разделов: значения французских заимствований в русском языке и истинные значения французских слов, которые были заимствованы русским языком. Респондентам было предложено ответить на 48 вопросов, большинство из которых были вопросами закрытого типа (было предложено выбрать один правильный ответ из трех предложенных). В анкетировании приняли участие 173 студента очных и очно-заочных форм обучения бакалавриата. Основная возрастная группа исследования – студенты в возрасте 18-22 лет (86,1%). Результаты представлены на рис. 1 и рис. 2. В табл. 1 представлена зависимость процента правильных ответов и факультетом обучения студентов.

Основные результаты

Для исследования были взяты 15 французских слов и 7 словосочетаний, которые широко используются в русском языке. Анализ и интерпретация полученных данных позволили сформулировать следующие выводы. Среди русских слов и их значений верные варианты в среднем выбрали 88,9% респондентов. Результаты находятся в промежутке от 67,1% до 100%. Самыми интересными результатами значения русских слов оказались слова «работа», «шантрапа» и «фуршет». Слово «работа» означает выполнение действий во времени и пространстве с применением силы, именно так ответили 73,6% студентов, однако значение работы как высокооплачиваемой деятельности выбрали 16,7% респондентов. Шантрапа – «никчемные люди», именно это значение выбрали 74% опрошенных, однако 21,9% считают, что шантрапа – «никчемные вещи» (см. рис. 1). Слово «фуршет» в русском языке означает небольшой прием с напитками и легкой закуской, однако более 30% респондентов посчитали, что это большой прием со множеством блюд (28,8%) или вилка (4,1%) (см. рис.1). В целом на основании полученных результатов можно сделать вывод о том, что студенты Байкальского государственного университета знакомы со значениями французских слов в русском языке.

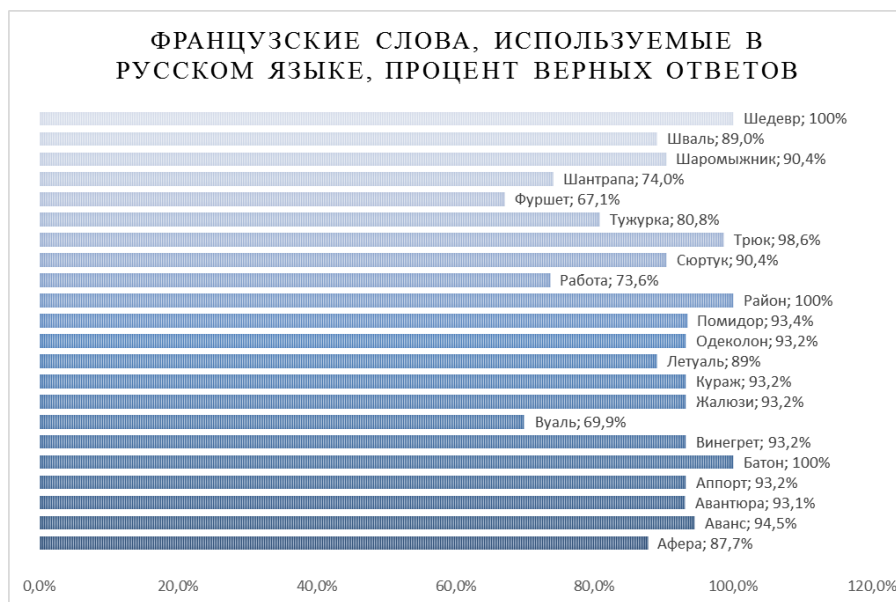


Рисунок 1 - Французские слова, используемые в русском языке
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.9.1>

Необходимо отметить, что результаты второй части опроса, целью которого было выявить уровень осведомленности респондентов об истинных значениях французских слов, сильно отличаются от результатов первой части (см. рис. 2). Результаты варьируются в промежутке между 30% и 70%, среднее значение составляет 48,7%. Стоит отметить, что в опросе приняли участие 13 студентов, которые изучают французский язык, поэтому можно предположить, что большинство правильных ответов дали именно франкоязычные респонденты. По результатам исследования самым мало узнаваемым словом стало слово *vinaigrette* – соус из уксуса (фр.). Верное значение выбрали всего 30% студентов, 32,9% отметили слово «бардак», 37,1% уверены в том, что и в русском, и во французском языке это слово означает популярный салат. Следующее слово, которое используется в повседневной жизни каждого человека, *raboter* – «ручной труд, отделка» (фр.), именно такое значение указали менее половины респондентов (41,4%), такое же количество студентов выбрали истинное значение как «выполнение действий во времени и пространстве с применением силы», и 17,1% выбрали значение «высокооплачиваемая деятельность». Самым узнаваемым словом оказалось слово *apporte* – повелительное наклонение от глагола *apporter* «нести, приносить» (фр.). Верный перевод указали 70% ответивших, 22,9% решили, что это «команда для собаки». Таким образом, результаты показали, что уровень сформированности знаний первоначальных значений заимствованных слов в среднем составляет меньше половины. Одна из причин, по которой студенты дали так мало верных ответов заключается в том, что не все респонденты изучают иностранные языки углубленно, в том числе французский язык.

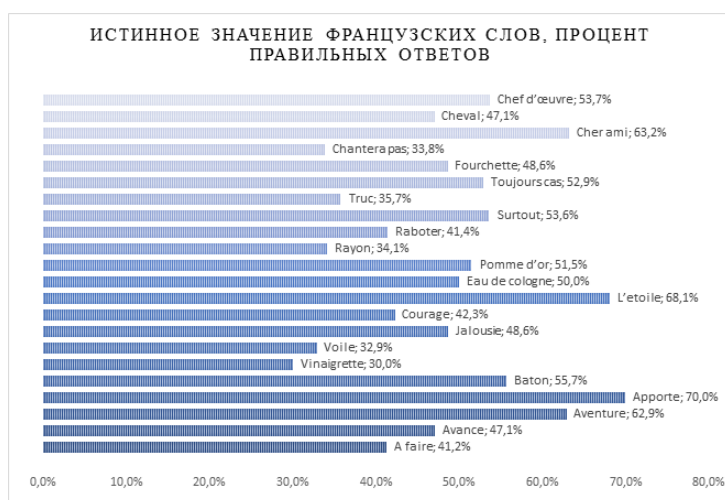


Рисунок 2 - Истинное значение французских слов
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.9.2>

Вторая цель, которую поставили – выявить корреляция между количеством и качеством изучения иностранных языков и знаниями об истинных значениях французских слов в русском языке. Результаты представлены в табл. 1.

Таблица 1 - Зависимость процента верных ответов от института обучения и количества изучаемых языков

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.9.3>

Институты БГУ	Изучаемые языки. кол-во изучаемых языков	% правильных ответов во французском языке	% правильных ответов в русском языке
Институт управления и финансов	английский язык, один язык	35	86,1
Институт юстиции	английский язык, один язык	33	83,9

Институт государственного права и национальной безопасности	английский язык, один язык	37,1	83
Институт мировой экономики и международных отношений	английский, французский, немецкий, китайский, японский и др. языки, два и более языков	89,6	98,8
Институт культуры, социальных коммуникаций и информационных технологий	английский язык или китайский язык на выбор, один язык	61,1	89,9
Институт народного хозяйства	английский язык, один язык	37,3	91,4

Результаты данной части опроса подтвердили нашу гипотезу о том, что изучение двух и более иностранных языков расширяет языковые способности и языковую догадку. Так, студенты очной формы обучения Института мировой экономики и международных отношений показали наибольший процент правильных ответов в двух категориях – 89,6% респондентов ответили верно об истинных значениях французских слов. Студенты данного института, обучающиеся на различных направлениях подготовки, углубленно изучают английский, французский, немецкий, китайский и другие языки, показывают наилучшие результаты в данном исследовании. 97% студентов, которые изучают французский в качестве первого иностранного языка, дали верные ответы. Студенты Института юстиции показали самый низкий результат – 33% правильных ответов, это объясняется тем, что студенты изучают только один иностранный язык – английский язык в сфере юриспруденции.

Заключение

Таким образом, можно сделать вывод о том, что французские заимствования широко распространены в русском языке и их первоначальное значение может значительно отличаться значений слов в языке-реципиенте. Результаты опроса показали, что 88,9% респондентов правильно выбрали интерпретацию русского значения французских заимствований, что говорит о высоком уровне знаний значения слов в русском языке. Однако некоторые слова все же вызвали заблуждения. Это объясняется тем, что за несколько веков активного влияния французского языка на русский язык некоторые слова изменили свое первоначальное значение. Именно это может вызывать заблуждения у студентов, которые плохо осведомлены об особенностях лингвистики родного и иностранных языков. Значительно другие результаты показали студенты в вопросах об истинных значениях французских заимствованных слов. Менее половины опрошенных знают об истинных значениях французских слов, которые употребляют в речи ежедневно. Многие студенты, не имеющие лингвистического образования, считают заимствования, особенно недавно вошедшие в русский язык, модными и поэтому стараются употреблять их в своей речи как можно чаще, не задумываясь о значении новой, или даже давно вошедшей в оборот, иностранной лексики.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что заимствованные из французского языка слова, интегрированные в русский язык несколько столетий назад, прошли этапы ассимиляции и прочно вошли в лексический состав. А изучение иностранных языков способствует формированию навыка определения значений заимствованных слов, что расширяет кругозор и способствует лучшему пониманию родного языка.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.9.4>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.9.4>

Список литературы / References

1. Гинза Д.И. Английские заимствования в русском языке / Д.И. Гинза, В.С. Горбунова // Бюллетень науки и практики. — 2017. — № 4. — С. 304-307.
2. Демьянов В.Г. Иноязычная лексика в истории русского языка XI–XVII веков / В.Г. Демьянов // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. — 2001. — № 6. — С. 385-398.
3. Журавлев П.А. К вопросу англоязычных заимствований / П.А. Журавлев // Русский язык конца XX столетия. — 2000. — № 1. — С. 149-158.
4. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). — М: Языки русской культуры, 1996. — Гл.9. — С. 142-161.

5. Крысин Л.П. 1000 новых иностранных слов / Л.П. Крысин. — М: АСТ-Пресс, 2009. — 320 с. — ISBN 978-5-462-00925-9
6. Кушнарева Н. В. Проникновение иноязычных слов в русский язык / Н. В. Кушнарева // Омский научный вестник: электронный журнал. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/proniknovenie-inoazychnyh-slov-v-russkiy-yazyk> (дата обращения: 04.06.2023).
7. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С. Лотте. — М : Наука, 1982. — 152 с.
8. Минасян А.В. Семантический анализ терминологии русского языка, заимствованной из французского языка: на материале литературоведческой, военной и архитектурной терминологии: дисс. ... канд. фил. наук : 10.02.01 / Минасян Анна Витальевна. — Ростов-на-Дону, 2003. — 183 с.
9. Сидакова Н.В. Характерные черты модернизированного содержания обучения иностранному языку / Н.В. Сидакова // Вестник КГУ. — 2014. — № 5. — С. 201-204.
10. Сидакова Н. В. О роли франкоязычных заимствований в лексикологической системе русского языка / Н. В. Сидакова // Балтийский гуманитарный журнал. — 2018. — № 2. — С. 96-100.
11. Хруненко А. Иностранные слова: «лингвистическая мода» или необходимость? / А. Хруненко // Российский лингвистический журнал. — 2012. — № 15. — С. 225-237.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ginza D.I. Anglijskie zaimstvovaniya v russkom yazyke [English Borrowings in Russian] / D.I. Ginza, V.P. Gorbunova // Byulleten nauki i praktiki. [Bulletin of Science and Practice]. — 2017. — № 4. — P. 304-307. [in Russian]
2. Demyanov V.G. Inoyazychnaya leksika v istorii russkogo yazyka XI–XVII vekov [Foreign Language Vocabulary in the History of the Russian Language of the XI–XVII Centuries] / V.G. Demyanov // Socialnye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura [Social Sciences and Humanities. Domestic and Foreign Literature]. — 2001. — № 6. — P. 385-398. [in Russian]
3. Zhuravlev P.A. K voprosu angloyazychnyh zaimstvovaniy [On the Issue of English-language Borrowings] / P.A. Zhuravlev // Russkij yazyk konca XX stoletiya [Russian Language of the End of the XX Century]. — 2000. — № 1. — P. 149-158. [in Russian]
4. Krysin L.P. Inoyazychnoe slovo v kontekste sovremennoj obshchestvennoj zhizni [A Foreign Language Word in the Context of Modern Social Life] / L.P. Krysin // Russkij yazyk konca XX stoletiya [Russian Language of the End of the XX Century]. — М: YAzyki russkoj kul'tury [Languages of Russian Culture], 1996. — Pt. 9. — P. 142-161. [in Russian]
5. Krysin L.P. 1000 novyh inostrannyh slov [1000 New Foreign Words] / L.P. Krysin. — М: AST-Press, 2009. — 320 p. — ISBN 978-5-462-00925-9. [in Russian]
6. Kushnareva N. V. Proniknovenie inoyazychnyh slov v russkiy yazyk [Penetration of Foreign Words into the Russian Language] / N. V. Kushnareva // Omskiy nauchnyj vestnik: elektronnyj zhurnal [Omsk Scientific Bulletin: Electronic Journal]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/proniknovenie-inoazychnyh-slov-v-russkiy-yazyk> (accessed: 04.06.2023). [in Russian]
7. Lotte D.S. Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnyh terminov i terminoelementov [Issues of Borrowing and Ordering of Foreign Language Terms and Term Elements] / D.S. Lotte. — М : Nauka, 1982. — 152 p. [in Russian]
8. Minasya A.V. Semanticheskij analiz terminologii russkogo yazyka, zaimstvovannoj iz francuzskogo yazyka: na materiale literaturovedcheskoj, voennoj i arhitekturnoj terminologij [Semantic Analysis of the Terminology of the Russian Language Borrowed from the French Language: based on the material of literary, military and architectural terminology]: diss. ... of PhD in Philology : 10.02.01 / Minasyan Anna Vital'evna. — Rostov-on-Don, 2003. — 183 p. [in Russian]
9. Sidakova N.V. Harakternye cherty modernizirovannogo sodержaniya obucheniya inostrannomu yazyku [Issues of Borrowing and Ordering of Foreign Language Terms and Term Elements] / N.V. Sidakova // Vestnik KGU [Bulletin of KSU]. — 2014. — № 5. — P. 201-204. [in Russian]
10. Sidakova N. V. O roli frankoyazychnyh zaimstvovaniy v leksikologicheskoj sisteme russkogo yazyka [On the Role of French-language Borrowings in the Lexicological System of the Russian Language] / N. V. Sidakova // Baltijskij gumanitarnyj zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]. — 2018. — № 2. — P. 96-100. [in Russian]
11. Hrunenkova A. Inostrannye slova: «lingvisticheskaya moda» ili neobhodimost? [Foreign Words: "Linguistic Fashion" or Necessity?] / A. Hrunenkova // Rossijskij lingvisticheskij zhurnal [Russian Linguistic Journal]. — 2012. — № 15. — P. 225-237. [in Russian]